

*A esfera todo abrangente do grande êxtase,  
lívre de elaborações: uma súplica pelas  
atividades de Palden Lhamo*

༄༅། །སྣ་མོའི་འཕྲིན་བསྐྱེད་ཀྱི་ཁྱེད་ཀྱི་བྱ་བ་  
བཞུགས་སོ།།

*Por Sua Santidade o Grande 14º Dalai Lama*

*Traduzido por Gelong Tenzin Namjong*

**FPMT**

*Serviços de Educação*

Foundation for the Preservation of the Mahayana Tradition, Inc.  
1632 SE 11th Avenue  
Portland, OR 97214 USA  
[www.fpmt.org](http://www.fpmt.org)

© 2021

Foundation for the Preservation of the Mahayana Tradition, Inc.  
Todos os direitos reservados.

Nenhuma parte deste material pode ser reproduzida de quaisquer formas ou modos, eletrônico ou manual, inclusive por meio de fotocópia, gravação ou por qualquer dispositivo de armazenamento e recuperação ou tecnologias agora conhecidas ou a serem desenvolvidas, sem a devida permissão por escrito do editor.

*A esfera todo abrangente do grande  
êxtase, livre de elaborações: uma súplica  
pelas atividades de Palden Lhamo*

༄༅། །རྗེ་ཀུན་བྱུང་སྤོས་བྲལ་བའི་བ་ཆེན་པོའི་དབྱིངས། །  
གང་འདུལ་ཁྲོ་ཆགས་མ་དེས་རྣམ་འགྲུར་གྱིས། །  
སྣང་སྲིད་འཁོར་འདས་ཀུན་ལ་དབང་བསྐྱུར་བའི། །  
མ་གཅིག་སྲིད་གསུམ་རྒྱལ་མོ་དེང་འདྲིང་དགོངས། །

BHYOH Esfera todo abrangente do grande êxtase, livre de  
elaborações,  
Que, por meio de diversas manifestações iradas e impetuosas,  
aptas àqueles a serem domados,  
Controla todo o samsara e nirvana —  
Mãe única, rainha dos três mundos, por favor pense em mim  
aqui e agora.

གཞན་གྱིས་བྱ་དཀའི་རྒྱལ་སྤོས་སྤྱོད། །  
བགང་ཡས་བསྐྱལ་བར་བསྐྱེན་ཅིང་གོམས་བ་ལས། །  
བྱང་ཆུབ་དོ་རྗེའི་དབལ་ལ་དབང་འབྱོར་ཉེ། །  
གཟིགས་བ་དུས་ལས་མི་ཡོལ་བཅེ་ཆེན་མ། །

Por meio de incontáveis éons confiando e familiarizando-se  
 Com os grandes feitos dos filhos dos vitoriosos,  
 considerados difíceis pelos demais,  
 Você dominou o glorioso vajra da iluminação —  
 Cuide sempre de mim, mãe muito compassiva.

ཀུན་རྟོག་ཅི་བཞིན་རྒྱ་བ་དབྱིངས་སུ་བྲིམ། །  
 བརྟན་གཡོ་ཀུན་བྱེད་སེམས་ཀྱི་རྫོ་རྗེའི་གར། །  
 མིད་ཞིའི་འདོད་རྒྱ་འཇོ་བའི་གཉེན་གཅིག་ཏུ། །  
 མ་ལུས་རྒྱལ་བས་ཡོངས་བསྐྱབས་བཅོམ་ལྡན་མ། །

Os ventos em movimento das suas conceitualizações  
 dissolvem-se no espaço;  
 A dança da sua mente vajra cria todo o mundo animado e  
 inanimado;  
 Companheira única que concede todos os desejos no samsara  
 e no nirvana,  
 Você, Bhagavat, é louvada universalmente por todos os  
 vitoriosos, sem exceção.

རྣམ་བཞིའི་འཕྲིན་ལས་སློབ་ལྟར་འགྲུ་བ་ཡིས། །  
 བསྟན་དང་བསྟན་འཛིན་སྦྱོང་ལ་ཆེས་དཔའ་བས། །  
 མཐུ་ལྡན་བསྟན་སྦྱང་རྒྱ་སྐར་འཕྲེང་བའི་དབུས། །  
 ཉ་རྒྱས་ལྷ་བ་ཇི་བཞིན་མདོན་བར་འཕགས། །

Pelo movimento rápido como um relâmpago dos seus  
 quatro tipos de atividades iluminadas,  
 Você é extremamente corajosa na proteção dos  
 ensinamentos e de seus mantenedores;

Como uma lua cheia no centro de uma guirlanda de  
constelações de poderosos protetores dos ensinamentos,  
Você é especialmente nobre.

ཆེར་སྟོན་གསུང་གི་རྒྱུད་པའི་རང་བཞིན་ལས། །  
ཆགས་སྣང་གྲུ་གྲུའི་ཐན་ལྟས་དབྱུང་གི་ཚོགས། །  
ཆེས་ཆེར་ལྡང་ཚེ་གྲིབ་བྲལ་མཐུ་སྟོབས་ཀྱང། །  
རྗེ་སྐུར་འབྲམས་སུ་གྲས་འདི་ཨེ་མ་ཏོ། །

Mesmo quando exércitos de maus augúrios de apego, ódio  
e falsidade  
Surgem incessantemente da natureza de sofrimento do  
tempo da grande degeneração,  
O seu poder — livre de obscurecimentos, afiado e rápido —  
Propaga-se vastamente. Que magnífico!

ལྟ་ཁྲིད་དུང་དུང་སྟོང་ནས་རྗེས་བྲན་ཅིང། །  
ཉམས་ཆག་བཞགས་ཤིང་དགེས་པ་ཀུན་བསྐྱངས་ཏེ། །  
ཆེ་བའི་ཆེ་མཚོག་སྐྱང་མར་མངའ་གསོལ་ན། །  
མཐུ་རྩལ་མ་ཞན་བཅོལ་བའི་ལས་ཀུན་སྐྱབས། །

Quando me lembro de você, a deidade, com profundo  
anseio no meu coração,  
Confesso meus compromissos deteriorados e rompidos, e  
satisfaço-lhe com o que lhe é agradável,  
Eu a entrono como a grande guardiã suprema —  
Por favor, realize todas as atividades poderosas a você  
confiadas.

ལྷ་མཚོ་ག་མཚོ་སྐྱེས་ཅོ་རྗེས་བཀའ་བསྐྱོས་ཤིང། །  
 ལས་སྟོན་སྟོབས་ཀྱིས་ཉེ་བར་འབྲེལ་བ་ཡི། །  
 བོད་སྐྱོང་ལྷ་སྐྱོང་གཉན་པོ་འཁོར་བཅས་རྣམས། །  
 དབྱ་འཕང་བསྟོད་ཅིང་མཐུ་སྟོབས་རྒྱས་པར་མཛོད། །

Protetores do Tibete— deidades guardiãs iradas e seus séquitos,  
 Que estão sob o comando do siddha supremo, o Vajra  
 Nascido do Lago,<sup>1</sup>  
 E com as quais tenho uma conexão próxima devido ao poder  
 do meu carma e orações—  
 Louvo a sua glória; que o seu poder aumente.

དབྱ་སྐྱེས་བཅོམ་པའི་བོད་སྐྱོང་ས་སྐྱེ་འགོ་རྣམས། །  
 མི་བཟད་དུཤམས་མནར་ཡང་སྐྱོང་སྟོབས་ཀྱིས། །  
 རང་དབང་དཔལ་ལ་རེ་བཞིན་ཉལ་གནས་ན། །  
 ཐུགས་རྗེའི་ཕྱག་གིས་གཏོང་བ་ཅང་པོད་དམ། །

Os seres do Tibete, que vêm sendo destruídos por hordas  
 de inimigos,  
 São atormentados por *duhkha*<sup>2</sup> insuportável;  
 Porém, se eles corajosamente têm sempre presente a  
 esperança da glória da liberdade,  
 Não estaria disposta a estender a sua mão compassiva?

1 Vajra Nascido do Lago (Sct. Saroruhavajra, Tib. mtsho skyes rdo rje) é um epíteto de Guru Padmasambhava.

2 *Duhkha* é o termo em sânscrito de “sofrimento.”

དེ་ཕྱིར་མ་རུངས་དག་སྡེའི་གཤེད་མ་ཆེར། །  
 མཛོན་བཞེངས་དམག་དང་ཐོར་གྱི་ལས་མཛད་མ། །  
 གདུང་བའི་དབངས་གྱིས་བསྐྱལ་ལོ་རྒྱུ་མ། །  
 མཐུ་ཅལ་རུས་པ་སྤངས་པའི་དུས་ལ་བབས།། །།

Então, ó mãe de todas as atividades de guerra e armas,  
 Que se ergue como a grande destruidora das legiões  
 perversas dos inimigos,  
 Eu a invoco, *dakini*, com minha voz ansiosa —  
 É chegada a hora de manifestar o seu poder, força,  
 e habilidade!

ཨ་རྒྱལ་མཚོག་སྐྱེ་བྱེད་བཅུ་བཞི་བ་ཆེན་པོས་མཛད་པའོ།།

*Composto pelo Vitorioso Supremo, Sua Santidade o Grande 14º Dalai Lama.*

### Colofões:

#### *Colofão do tradutor:*

Traduzido por Gelong Tenzin Namjong, aconselhado por Kyabje Lama Zopa Rinpoche, dezembro de 2020. Que a virtude aumente.

#### *Colofão do editor:*

Este texto foi traduzido de uma obra composta por Sua Santidade o Décimo Quarto Dalai Lama (rgyal mchog sku 'phreng bcu bzhi pa) em 1973, publicada como 'phrin bskul kun khyab spros bral em lha bsangs rnam dag chos sku sogs dang/ lha srung khag gi sprin skul/ sde brgyad gser skyems/ brgyags brngan chen mo/ gyal ba'i zhabs brtan rgyas bsdus sogs gsol 'debs smon lam gyi rim pa khag, Delhi: shes rig dpar khang, 2012, 29-30. Revisado por Joona Repo e Ven. Steve Carlier, e editado por Ven. Tenzin Tsomo e Doris Low para os Serviços Educacionais da FPMT, março de 2021. Traduzido para o português em 2024 por Paula Takahashi e revisado por Venerável Tenzin Kunsang.



Fundação para a Preservação da Tradição Mahayana